Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, (jeśli) ziemia, wasza własność, stała się nieczysta, przejdźcie do ziemi, która jest własnością JAHWE, w której znajduje się siedziba JAHWE, i dzielcie własność między nami, lecz nie buntujcie się przeciw JAHWE, a też nas nie\* buntujcie przez wznoszenie sobie ołtarza poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozważcie: Jeśli ziemia, ta wasza własność, stała się nieczysta, przejdźcie z powrotem do ziemi, która należy do JAHWE, w której jest Jego siedziba, i dzielcie własność między nami. Tylko nie buntujcie się przeciw JAHWE ani nas nie wciągajcie w ten bunt przez wznoszenie innego ołtarza poza istniejącym już ołtarzem JAHWE, naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ziemia waszej posiadłości jest nieczysta, przeprowadźcie się do ziemi dziedzictwa JAHWE, w której znajduje się przybytek JAHWE, i weźcie sobie posiadłości pośród nas; tylko nie buntujcie się przeciw JAHWE ani nie buntujcie się przeciwko nam, budując sobie ołtarz poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż jest nieczysta ziemia osiadłości waszej, przeprowadźcie się do ziemi dziedzictwa Pańskiego, w której przebywa przybytek Pański, i weźmiecie osiadłości w pośrodku nas; tylko Panu nie bądźcie odpornymi, a nie odpadajcie od nas, budując sobie ołtarz oprócz ołtarza Pana, Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli rozumiecie, że nieczysta jest ziemia osiadłości waszej, przyprowadźcież się do ziemie, w której jest przybytek PANSKI, a mieszkajcie między nami, tylko żebyście od JAHWE i od naszej społeczności nie odstąpili, zbudowawszy ołtarz mimo ołtarz JAHWE Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ziemia waszego dziedzictwa jest nieczysta, przejdźcie do kraju, który jest dziedzictwem Pana, gdzie wznosi się przybytek Pana, i obierzcie mieszkanie pomiędzy nami. Nie buntujcie się jednak przeciw Panu i nie buntujcie się przeciwko nam, budując sobie ołtarz poza ołtarzem Pana, Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ziemia, którą posiadacie, jest nieczysta, to przejdźcie do ziemi, która należy do Pana, gdzie znajduje się mieszkanie Pana, i osiedlijcie się między nami, lecz nie podnoście buntu przeciwko Panu, nie podnoście też buntu przeciwko nam, wznosząc sobie ołtarz oprócz ołtarza Pana, Boga naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ziemia, którą posiadacie, jest nieczysta, przejdźcie do ziemi, która jest własnością JAHWE, gdzie znajduje się Przybytek Pana, i zamieszkajcie między nami. Nie buntujcie się jednak przeciwko JAHWE i nie buntujcie się przeciwko nam, budując sobie ołtarz poza ołtarzem JAHWE, naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc kraj, w którym leży wasza posiadłość, jest nieczysty, to przejdźcie do posiadłości JAHWE, gdzie znajduje się mieszkanie JAHWE, i weźcie sobie posiadłość wśród nas. Nie buntujcie się jednak przeciwko JAHWE i nie wciągajcie nas do swojego buntu, budując sobie inny ołtarz niż ołtarz JAHWE, naszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli uważacie, że ziemia będąca waszym dziedzictwem jest nieczysta, przenieście się na ziemię Jahwe, gdzie znajduje się Jego Przybytek, i zamieszkajcie wśród nas. Nie powstawajcie jednak przeciwko nam i nie wikłajcie nas w wasze przeniewierstwa, wznosząc ołtarz różny od ołtarza Jahwe, naszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чи мала вам земля вашого насліддя, перейдіть до землі господнього насліддя, де є там господне шатро, і унаслідите у нас. І не будете відступниками від Бога і не відступите від Господа тим, що ви збудуєте престіл поза жертівником Господа Бога нашого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ziemia waszej dziedzicznej posiadłości wydaje się wam nieczystą, przejdźcie do ziemi należącej do granicy WIEKUISTEGO, gdzie stanął Przybytek WIEKUISTEGO, oraz osiądźcie pośród nas. Jednak przeciwko WIEKUISTEMU się nie buntujcie i nie buntujcie się przeciw nam, budując sobie odrębny ołtarz, obok ołtarza WIEKUISTEGO, naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli istotnie ziemia waszej posiadłości jest nieczysta, przeprawcie się do ziemi posiadłości JAHWE, gdzie znajduje się przybytek JAHWE, i osiedlcie się pośród nas; a nie buntujcie się przeciw JAHWE i nie czyńcie z nas buntowników przez to, że sobie budujecie jeszcze jakiś ołtarz oprócz ołtarza JAHWE, naszego Boga. |

1. 1) nie, אַל ; wg MT: do, אֶל ; omyłka w wokalizacji (?); lub: przeciwko nam się nie buntujcie. [↑](#footnote-ref-2)